La sociolingüística

Claudia Holguín Mendoza | University of California Riverside



Foto por Leah Kelley, CCO

Can-Dos

- I can describe and give examples of the ways in which language varies among members of a speech community.
- I can explain how contact with other languages can contribute to language variation.
- I can explain the difference between prescriptive and descriptive approaches to analyzing language.

Actividad 1 | Todxs hablamos de diferente manera

En grupos o individualmente deliberen a qué grupo de hablantes creen que pertenecen las siguientes frases. ¿Cómo lo saben?

1. “Eh pana, pásame esa vaina”.	a. Don Quijote a Sancho Panza.
2. “¡Me tenés que contar cómo te fue!”	b. Juan hablando con Don Pedro, edad 20 y 84 años respectivamente, en Sevilla, España.
3. “Esta cafetería tiene las mejores patatas con crema que haya probado en su vida”.	c. Juliana hablando con su prima Diana, 24 y 30 años respectivamente, en San José, Costa Rica.
4. “Dos linajes solos hay en el mundo, como decía una agüela mía, que son el tener y el no tener.”	d. Mario hablando con Miguel, 20 y 18 años respectivamente, en Caracas, Venezuela.

Actividad 2 | ¿Cómo explicar las diferencias?

Utilicemos nuestro conocimiento y experiencias personales sobre el uso del lenguaje para contestar las siguientes preguntas.

1. ¿Por qué las personas hablamos diferente?
2. ¿Por qué los niños y adolescentes hablan distinto que las personas de más edad?
3. ¿Cómo cambia el lenguaje a través de los años, de los siglos?

Actividad 3 | ¡Ahorita!

Lean las siguientes preguntas antes de ver el vídeo de Habla Ya sobre la palabra *ahorita*. Luego, observa el video en los minutos 11:13-13:15 y busca las respuestas a las preguntas. Compara tus respuestas con las de un/a compañero/a.

https://youtu.be/kelMJeEcn5A

1. ¿Cuáles son los dos significados de *ahorita* según la entrevistada?
2. ¿Qué significado de esta palabra concuerda con cómo tú la usas? ¿Apoya la distinción regional que hace Leslie?
3. Para ti, ¿cuál de los dos significados es el "correcto"? ¿Cómo justificas tu respuesta?
4. Busquen la palabra *ahorita* en el diccionario, y comparen lo que encuentran con las respuestas anteriores.

Actividad 4 | Los mitos del lenguaje



Photo by Samantha Sophia, CC

Paso 1
Vas a leer sobre 10 mitos sobre el lenguaje que la ciencia de la lingüística moderna ha rebatido (*disproved*). Primero, contesta estas preguntas con un/a compañero/a.

1. ¿Qué es un mito? Piensa en diferentes definiciones y da un ejemplo de cada una. Posibilidades: la historia de un personaje ficticio (p.ej., un dios griego o romano), la explicación popular de un fenómeno natural.
2. ¿Cómo se originan probablemente?

3. ¿Conoces mitos sobre el lenguaje—ideas populares sobre las palabras, los regionalismos, el uso de una lengua o el origen de una lengua o una variedad de una lengua?

Paso 2
Trabajando con un compañero/a, lean las siguientes citas sobre el lenguaje, y decidan si son válidas o no. ¿Han escuchado estas ideas alguna vez? ¿Son mitos arraigados en la sociedad?

		¿Válido o no?	Paso 3
	"Los locutores que dan las noticias en la televisión no tienen acento."		
	"Johana va mal en matemáticas porque su papá le habla en español y su mamá en inglés."		
	"El mandarín es más difícil de aprender que el francés."		
	"El inglés y el español son lenguas más desarrolladas que el zapoteco y el mixteco porque poseen muchas más obras literarias."		
	"Virginia, como un gran porcentaje de mujeres profesionistas, se siente frustrada porque en el trabajo sus compañeros Roldán y Juventino no la dejan dar su opinión en las juntas y la interrumpen constantemente."		
	"Daniel es bilingüe en lengua de señas de México y lengua de señas de los Estados Unidos."		
	"El inglés vernacular africano americano (AAVE) es una variedad del inglés correcta y con un sistema gramatical y de pronunciación propios."		
	"Decir *vosotros* es más elegante que decir *ustedes*."		

	“Los muchachos y las muchachas hoy en día dicen muchas más groserías que antes”.		
	“La frase “no había nadie”, realmente significa que sí había alguien, porque dos negativos hacen un positivo”.		

Paso 3
Ahora, lee el capítulo siguiente, y apunta en la columna derecha del Paso 2 qué mito corresponde a las ideas de la lista.

Burton, Strang, Dechaine, Rose-Marie, and Vatikiotis-Bateson (2012). Ten myths about language busted by linguists, in *Linguistics for Dummies*, John Wiley & Sons, pp. 323-329 (Unit 19).

Actividad 5 | Fijémonos en el contexto

Paso 1
A continuación se presenta una lista de vocabulario de palabras en español de origen indígena (préstamos adaptados del náhuatl). Trabajando con un/a compañero/a, busca en el diccionario un sinónimo (palabra con el mismo significado) o una explicación del significado para cada término. Apunten también cualquier información sobre la región o contexto del uso de cada expresión.

	A. Palabra de origen indígena	**B. Sinónimo o definición del diccionario**	**C. Notas sobre el uso**
	petacas		
	guajolote		
	molcajete		
	escuincle		

	zacate		
	jitomate		
	achiote		
	huarache		
	petate		
	nixtamal		

Respuestas: 1. maletas 2. pavo 3. mortero 4. niño 5. pasto 6. tomate 7. anato 8. sandalia 9. alfombra 10.masa de maíz.
Nota: Se puede hacer notar a los estudiantes que *jitomate* y *achiote*, terminan en *-ote* o en *-ate*, y algunas de esas palabras del español son en muchos casos nahuatlismos. Se puede pedir a los estudiantes que den más ejemplos (*chocolate*, *petate*, etc.).

Paso 2
Trabajando en parejas, escriban una nota corta o SMS a un amigo en el que utilicen al menos 3 o 4 palabras de la lista. ¿Qué expresión de las columnas cabe mejor en este contexto, las palabras de la columna A o B?

Paso 3
Ahora utilizando también 3 o 4 palabras de la lista, van a escribir un informe corto que aparecerá en un periódico. ¿Qué expresión cabe mejor en este contexto, las palabras de la columna A o B?

Paso 4
Ahora, comparen lo que escribieron en los pasos 2 y 3 contestando las siguientes preguntas.
1. ¿En general, en qué contextos se utilizan las palabras de la columna A y en cuáles las de la columna B?
2. ¿Podemos decir realmente que las palabras de ambas columnas son sinónimos, o realmente poseen un nivel de mensaje diferente? ¿Por qué sí/no?

3. ¿Qué mito o mitos del lenguaje de la lectura que leyeron de tarea ejemplifica o explica este fenómeno?

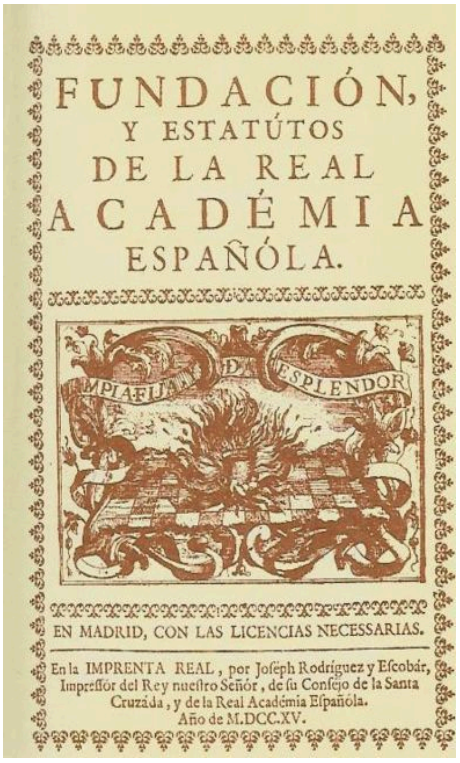
Actividad 6 | Los estereotipos lingüísticos

Vas a ver un video sobre estereotipos lingüísticos—un tipo de mito sobre las lenguas. Primero lee las siguientes preguntas, y luego ve el video y apunta las respuestas según el video y con tus propias opiniones.

Video: "Do I sound gay?" https://www.youtube.com/watch?v=Lkm0rmigGOw

1. ¿Qué implicaciones sociales existen para la gente que es discriminada por cómo habla?
2. En general, ¿quién(es) perpetúa(n) este tipo de mitos? ¿Por qué?
3. ¿Qué hacemos con estos mitos? ¿Los dejamos así, o los reformulamos, los rechazamos?
4. ¿Cómo puedes cuestionar un mito cuando lo encuentras en una conversación con amigos o familiares?

Actividad 7 | La autoridad lingüística


FUNDACIÓN,
Y ESTATÚTOS
DE LA REAL
ACADÉMIA
ESPAÑÓLA.
EN MADRID, CON LAS LICENCIAS NECESSARIAS.
En la IMPRENTA REAL, por Joſeph Rodríguez y Eſcobár, Impreſſór del Rey nueſtro Señór, de ſu Conſejo de la Santa Cruzáda, y de la Real Académia Eſpañóla. Año de M.DCC.XV.

De tarea los estudiantes leen el breve extracto de Los 1000 y un años de la lengua española de Alatorre.

Paso 1

Antes de leer el texto de Alatorre, contesta las siguientes preguntas.
1. ¿Qué sabes de la Real Academia de la Lengua Española (RAE)?
2. ¿Has consultado antes el Diccionario de la Real Academia (DRAE), en forma física o virtualmente? ¿Por qué consultas este tipo de "autoridad lingüística"?
3. ¿En qué año/época crees que se fundó la RAE? ¿Por qué se fundó?

Foto de dominio público

4. Ahora, busca las respuestas a las preguntas anteriores en este trozo de la web oficial de la RAE.

La Real Academia Española: Historia

"Limpia, fija y da esplendor"

La Real Academia Española (RAE) se funda en Madrid en el año 1713, bajo el reinado de Felipe V y por iniciativa de Juan Manuel Fernández Pacheco y Zúñiga, inspirada en el modelo de la Academia Francesa y con el propósito, reflejado en sus primeros estatutos, de trabajar al servicio del idioma español.

Desde entonces, la institución se ha dedicado a preservar —mediante sus actividades, obras y publicaciones— el buen uso y la unidad de una lengua en permanente evolución y expansión, una aspiración también recogida en sus estatutos vigentes, de 1993.

Con la creación de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) en 1951, comienza a desarrollarse una política lingüística que implica la colaboración de las veintitrés academias de España, América y Filipinas, con el fin de fijar la norma común sobre léxico, gramática y ortografía para todos los hispanohablantes.

http://www.rae.es/la-institucion/historia

Estudia estas características de la Ilustración, el movimiento cultural e intelectual en vigor cuando se fundó la RAE. ¿Qué impacto tendría cada aspecto en la lengua?

Ficha técnica: LA ILUSTRACIÓN (s. XVIII)

El conocimiento: La ciencia reemplaza la fe como fundamento del conocimiento; la razón y la investigación empírica son los caminos hacia la verdad. El conocimiento se documenta y se organiza en *enciclopedias*.
El progreso: Idea sobre que los seres humanos y la civilización se "mejoran" con el tiempo; idea sobe el progreso en el que se percibe como que es continuo y no tiene fin.
La política: La autoridad central reemplaza los derechos y las costumbres locales; las leyes universales se valoran más que las tradiciones particulares.

Vocabulario de apoyo para leer la lectura del extracto de Los 1000 y un años de la lengua española **de Alatorre.**

retrógrada: Reaccionario, a favor de instituciones políticas o sociales propias de tiempos pasados, o contrario a innovaciones o cambios.

vilipendio: Difamación, que denigra.
corsé: Faja apretada, prenda de vestir apretada que se usa bajo la ropa.
orbe: Esfera, mundo.
prescindir: Poder estar sin algo, desatender.
sucursal: Rama o establecimiento de un negocio.
nítidamente: Claramente.
acogida: Acción de recibir, dar bienvenida, dar refugio.
acatamiento: Acción de cumplir con algo.
inequívoco: Sin equivocación, sin error.
antología: Colección de obras artísticas.
esmero: Dedicación.
crisol: Recipiente hecho de material refractario, que se emplea para fundir alguna materia a temperatura muy elevada. En la lectura se usa como metáfora para la fusión.
vulgarismos: Palabras o cosas del pueblo, de la gente común.
neologismos: Palabras de nueva invención.
extranjerismos: Palabras adoptadas de otras naciones o lenguas.
casta: De raza pura; puro y sin mezcla.
casticismo: Apego a lo de buen origen y casta.

Paso 2

Ahora ve este video de presentación de la RAE. No es importante entender toda la narración; sólo intenta sacar la información básica. ¿Qué imagen se presenta de la RAE? ¿Con qué concuerda el tono del vídeo?

https://www.youtube.com/watch?v=3qKRB2RXod4

Extensión: Pregúntales a los estudiantes sobre qué opinan de la música que acompaña el video. ¿Qué tipo de música es? ¿Qué mensaje o tono comunica?

Paso 3

Después de leer la lectura contesta las siguientes preguntas.

1. ¿Por qué crees que no ha conseguido la RAE que todos los hispanohablantes hablemos igual?
2. Según lo que dice Alatorre en la lectura, ¿qué es el ideal académico?
3. Según el autor, ¿cuál es una de las funciones más importantes de la RAE?
4. ¿Cómo se contraponen estas ideas que originaron la RAE con los 10 mitos del lenguaje que vimos anteriormente?

Nota: Aquí se pueden añadir ejemplos de legitimación tardíos por parte de la academia sobre fenómenos populares de la lengua a través de la historia, como el seseo y el voseo. Por ejemplo, el voseo (con sus variantes de diptongo), está presente en documentos americanos desde el siglo 17 (1600s) y no es reconocido por la DRAE hasta 1956.

Actividad 8 | El debate llega al público



Foto CC

Paso 1
Vas a ver un video sobre el uso del inglés en la publicidad en España. Lee primero las preguntas, luego ve el video y apunta ideas para las respuestas.
https://www.youtube.com/watch?v=O2_fnQO1Xjs

1. ¿Quienes están detrás de la producción de este anuncio?
2. ¿Cuál es el propósito principal de este anuncio?

Paso 2
Compara tus respuestas con las de los compañeros de clase, y debatan los siguientes temas.
1. ¿Están de acuerdo con lo que dice el anuncio?
2. ¿Creen que esta propaganda tenga éxito, es decir, podrá la RAE evitar el uso de los préstamos del inglés u otras lenguas?

Busquemos en el DRAE la palabra "espanglish" para abundar en la discusión. El/la instructor@ puede mencionar que la definición fue cambiada porque hubo protestas, ya que antes incluía la palabra "deformándolo" para describir al Spanglish.

Paso 3: Una carta a la Academia

Vas a escribir una carta abierta a la Real Academia Española para expresar tu reacción al video que acabas de ver. La carta debe tener las siguientes características y apoyo adicional:

- 300-400 palabras
- un título descriptivo y original (¿Cómo puedo comunicar la esencia de mi análisis en unas pocas palabras?)
- la tesis señalado en negrita (¿Cuál es mi argumento central en contra o a favor del mensaje de la RAE?)
- un párrafo de introducción (¿Qué contexto básico necesito para introducir mi tesis/argumento a la RAE?)
- un mínimo de 3 párrafos de apoyo (La evidencia que voy a usar para probar mi argumento a la RAE)
- un párrafo de conclusión (una rearticulación fresca de mi argumento, ya probado)

citas de fuentes, con bibliografía de 2-3 fuentes de apoyo. Puedes usar los recursos de las unidades sobre la gramática intuitiva y/o de esta de la sociolingüística.

Puedes usar la variedad privilegiada imaginada (VPI)[1] u otra variedad para expresarte en la carta. Deberías incluir una nota de pie de página explicándole al lector el porqué de tu elección de variedad. Señala por lo menos 3 ejemplos que caracterizan la variedad que has elegido usar.

Un modelo para esta actividad (Heather Quarles, U Oregon)

Bibliografía

Alatorre, Antonio (2003). *Los 1000 años de la lengua española* (3ra edición). S.L. Fondo de Cultura Económica de España.

Burton, Strang, Dechaine, Rose-Marie, and Vatikiotis-Bateson, Erik (2012). Ten myths about language busted by linguists, in *Linguistics for Dummies,* John Wiley & Sons, pp. 323-329 (Unit 19).

[1] Véase la lección sobre la gramática intuitiva para más información.

Agradecimiento especial por sus revisiones y comentarios en la creación de esta unidad a Munia Cabal Jiménez (Assistant Professor, Western Illinois University) a Robert L. Davis (Professor, University of Oregon), y a los Senior Instructors II Heather Quarles, Kelley León Howarth y Alex Zunterstein (University of Oregon).



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.